

CONTENTS

Introduction vii

Twin Solitudes xiv

The Body-Odour of Race 28

The Calvinist-Jansenist Pantomime 60

Children of the Changing Wind 88

The Fourth Kind of Separatism 108

Cornerstone for a new Morality 136

Note on Translation and Comparative Studies in Canada 157

Endnotes 166

Bibliography:

Primary Sources 172

Secondary Sources 178

French-Canadian Fiction in English Translation 178

English-Canadian Fiction in French Translation 181

Index 183

INDEX

- Aaron* — 50-53, 56
Age de la littérature canadienne, L' — 164
anciens Canadiens, Les — 39, 158, 159
 "Anglosaxon Street" — poem by E. Birney — 38
A Perte de temps — 27, 109, 119
Appel de la race, L' — 24, 40-46, 55, 56
Apprenticeship of Duddy Kravitz, The — 52
Aquin, Hubert — 16-18, 20-22, 27, 49, 57, 109, 113-116, 119, 120, 126, 131
Arcand, Adrien — and racism — 46
Armoury in our Halls, The — 163
As For Me And My House — 38, 71, 74
Aubert de Gaspé, Philippe — 39, 158, 159
Avalée des avalés, L' — 50, 89-93, 96, 99, 101, 102, 106
Bacque, James — 109, 119, 120, 122, 125, 131
Bagarre, La — 12, 13-15, 143
Baldwin, James — and the American Dream — 29
Barbeau, Marius — 159, 161
Barometer Rising — 27, 38, 55
Beaulieu, Victor-Lévy — 90
Beaupré, Jean and Turnbull, Gail — 160
Beautiful Losers — 16-20, 22, 23, 143, 144, 145
Beckett, Samuel — 143
Bessette, Gérard — 12, 26, 57, 126, 142
Bewley, Marius — 1, 23
Binsse, Harry — 160
Birney, Earle — 38, 46
Blais, Marie-Claire — 52, 54, 57, 90, 92, 138, 144
Blake, William Hume — 159
Bonenfant, Joseph — 160
Bonheur d'occasion — 11-13, 15, 138, 144, 145
 "bon vieux temps, du" — definition of — 56
Book of Canadian Prose and Verse, A — 159
Boss of the River — (*Menaud, maitre-draveur*) — 4, 46
Boulton, Harold — 159
Braine, John — 14
Broadus, E. K. and Eleanor H. — 160
Brooke, Frances — and the French-Canadian female — 39
 — and cultural identity — 48
Brown, A. — 161
Brown, E. K. — 161
Brown Waters and Other Sketches — 159
Buckler, Ernest — 92
Burden of God, The — (*Le Poids de Dieu*) — 74, 76
Butterfly on Rock — 164
Cabochon — 143
Callaghan, Morley — 23, 74, 76-77, 84, 92, 93, 125
Cameron of Lochiel — (trans. of *Les anciens Canadiens*) — 158
 "Canada" — poem by Pamela Vining — examples of racial pride — 34

- Canadian Nation, A* – 163
Canadian People, A – 163
 “Canadian Social Register, The”
 – poem by Frank Scott – 38
Canadians of Old – (Les anciens Canadiens) – 158
Canadiens errants, Les – 139, 141, 142, 147, 150, 153
 Carman, Bliss – 159
 Carrier, Roch – 57, 68, 70, 71, 120, 125
Cassé, Le – 25, 120, 143
 Chamberlain, Houston Stewart
 – examples of racial pride – 37
 – and racism – 42
Charivari – 50
 Chasles, Philarète – and essays on Haliburton – 162
Chesnaie, La – 109, 111
Chez Nous – 159
Chez Nous – Our Old Quebec Home – 159
Chien d’or, Le – 158
Christmas in French Canada – 158
 Cohen, Leonard – 16-18, 20-23, 27, 49, 50, 57, 109, 120, 121, 125, 131, 143, 144
 Collins, W. E. – 161
 Colombo, J. R. – 160
 Coltman, Derek – 160
 Conan, Laure – 69
 Connor, Ralph – 4, 36, 69
Couteau sur la table, Le – 16, 17, 20-24, 49, 50, 109, 120, 121, 143
 Cox, Harvey – 11
 Culture and cultural identity – definition of – 47
 de Champlain, Samuel – 62
 de Gobineau, Joseph Arthur – and racism – 42
Demi-civilisés, Les – 79, 80, 82, 84, 85
Deserter, The – 16, 17, 20, 143
 Desmarchais, Rex – 109, 111
Devoir, Le – and the “Negro King” theory – 83
 Dewart, Edward Hartley – examples of racial pride – 34
 Dorsinville, Max – 120
 Drapeau, Jean – and the F.L.Q. crisis – 87
 Ducharme, Réjean – 50, 57, 89-93, 99, 100, 102, 104, 106, 107, 126
 Dudek, Louis – 160
 Duncan, Dorothy – 161
 Duncan, S. J. – 38, 72

Each Man’s Son – 62, 68
Earth and High Heaven – 23, 38
 Edwards, Jonathan – and Puritanism – 63, 66, 106
Egalité ou Indépendance – and mentalité anglo-saxonne – 31
 Elie, Robert – 144
Ellipse – 160
 Ellison, Ralph – and the American Dream – 29
Espoir du Canada français, L’ – and racism – 46
Essential Traits of French-Canadian Poetry – 161
Ethel and the Terrorist (Ethel et le terroriste) – 50, 109, 116, 117, 119, 122, 126, 129
Ethel et le terroriste – 50, 109, 116, 117, 119, 122, 126, 129
Execution – 75, 139-141, 147, 153

- Faulkner, William — and the American Dream — 29
Favourite Game, The — 92
 Fischman, Sheila — 160
Folksongs of Old Quebec — 159
 Fontaine, Robert — 92
 “founding races — definition of — 30-31
 Franklin, Benjamin — and Puritanism — 66
 Fraser, Ian — 161
 Fréchette, Louis-Honoré — 158
 Frye, Northrop — 161
 “Garden and the Cage, The” — 161
 Garneau, François-Xavier — 158
 Garner, Hugh — 23
 Genaud, J. — 158
 Gérin-Lajoie, Antoine — 69, 137
 Giguère, Richard — 160
 Girard, Rodolphe — 73, 86
 Girouard, Laurent — 25
 Glassco, John — 160
 Godbout, Jacques — 16, 18, 20-23, 27, 49, 50, 57, 109, 120, 121, 126, 131, 143, 160
 Godfrey, Dave — 27, 125
 Godin, Gérald — 25
 Goetsch, Paul — 162
Golden Dog, The — (*Le Chien d'or*) — 158
 Goulet, Robert — 50
 Graham, Angus — 72
 Graham, Gwetholyn — 23, 38
Grandison, Sir Charles — examples of racial pride — 35
 Gravel, Pierre — 27, 109, 119, 131
 Groulx, Lionel — 23, 24, 40-49, 52, 53, 56-59, 111
 Grove, F. P. — 6, 7, 9, 26, 69, 71, 72, 79, 81, 82, 84, 86
Guerre, yes sir!, La — 69-71, 120
 Gustafson, Ralph — 38
 Haliburton, Thomas — 53, 68
Happy Time, The — 92
 “Hard-Headed Collector, The” — Dave Godfrey allegory — 27
 Harvey, Jean-Charles — 79-87
 Hawthorne, Nathaniel — 65, 70
 Hébert, Anne — 69
 Hémon, Louis — 4, 26, 69, 72, 106, 159
History of Emily Montague, The—and the French-Canadian female — 39
 Hood, Hugh — 71, 125
Huckleberry Finn — American classic — 29, 67
Imperialist, The — 38
In a Fishing Country — 159
In Quest of Splendour — (*Pierre le magnifique*) — 71, 75
Insolences du Frère Untel — 87
 Jansenism — definition of — 63
 Jasmin, Claude — 25, 50, 109, 116-118, 120, 122, 126, 131
Jérôme Aquin — 75
 Jérôme (Desbiens), Frère Pierre — 87
 Johnson, Daniel — and mentalité anglo-saxonne — 31
 Joly, Richard — 57, 75
 Jones, D. G. — 160, 164
Jongleur Songs of Old Quebec — 159
 joul — definition of, 25
Journal of Saint-Denys Garneau — 160

- Kattan, Naim — 25, 162
 Kesey, Ken — 67
Killing Ground — 123
 Kirby, William — 137, 158
 Kirkconnell, Watson — 160
 Klein, A. M. — 32, 53-54, 58
Knife on the Table (Le Couteau sur la table) — 16, 17, 20-24, 49, 50, 109, 120, 121, 143
 Kroetsch, Robert — 70
- Laberge, Albert — 69
 Langevin, André — 75, 138, 144
 Laurence, Margaret — 69, 125
 Laurendeau, André — and the "Negro King" theory — 83
 Layton, Irving — 38, 162
 Leacock, Stephen — 40, 68, 124, 125
 Leatherstocking tales — American classics — 29
 Le Bon, Dr. Gustave — and racism — 42-43
 Le Franc, Marie — 161
 Lemay, Pamphile — 158
 Lemelin, Roger — 71, 75, 144
 Le Moine, James M. — 159
 Le Pan, Douglas — 16, 18-20, 22, 26, 143
 Leprohon, Rosanna Eleanor — 158
 Lévesque, René — and Separatism — 110, 111, 127
Littérature qui se fait, Une — 39
Lois psychologiques de l'évolution des peuples — and racism — 42-43
Lonely Ones, The — 119, 120, 122
 Lorenz, Konrad — and the nature of culture — 47-48
- "Love and Death in Canadian Poetry" — 163
Loved and The Lost, The — 23
- MacLennan, Hugh — 12, 14, 23, 24, 27, 38, 52, 55, 56, 68, 70, 75, 92, 109, 123-127, 129-131, 134, 138, 144, 149, 151-153, 155, 156, 161, 162
 MacMillan, Ernest — 159
 MacPhail, Andrew — 159
 MacPherson, Hugo — 161
 Major, André — 125, 143
 Mandel, Eli — 160
Man from Glengarry, The — 4
Manoir de Villeraï, Le — 158
Manor House of Villeraï, The — 158
Manuel d'histoire de la littérature canadienne-française — 163
Manuscripts de Pauline Archange — 90
Maple Leaves — 159
 Marcotte, Gilles — 74, 76, 77, 84
Maria Chapdelaine — 4-6, 106, 128, 159
Marie Calumet — 73
 Marion, Séraphin — 160
 Marlyn, John — 12, 26, 54, 58, 92, 144
 Marshall, Joyce — 160
 Martin, Claire — 50, 57, 69
 McDougall, Colin — 75, 139-141, 153, 155, 156
 McLennan, William — 158
 McLuhan, Marshall — 161
 Melville, Herman — 65, 67
Mémoires d'outre-tonneau — 90

- Ménard, maître-draveur*
 — 4, 46
Mitchell, W. O. — 12, 26, 38,
 89, 92, 93, 99, 100, 102,
 104, 105, 106-109, 124, 144
Moby Dick — American classic
 — 29, 67-149
Moisan, Clément — 164
Mon Fils pourtant heureux
 — 9, 57, 62, 144, 149, 151,
 153
Montréal dans le roman
canadien — 164
Moodie, Susanna — 35-39, 42, 45
 45, 48, 53, 58, 59
Mountain and the Valley, The
 — 92
Napoleon Tremblay — 72
 "Nation's Odyssey, A" — essay
 by G. Woodcock — 125
Nègres blancs de l'Amérique
 — 120
New History for Old — 163
New Romans, The — 68
Nez qui voque, Le — 90
O Canada — 65, 163
Océantume, L' — 90
On Aggression — and the
 nature of culture — 47-48
One Flew Over the Cuckoo's
Nest — 67
Our Canadian Literature:
Representative Verse,
English and French — 159
Our Daily Bread — 6, 8, 10
Outline of Canadian Literature,
An — 163
Oxford Book of Canadian
Verse, The — 160
Paradis, Suzanne — 69
Pêcheries du Canada, Les — 159
Penée, Georgina — (Canadians
 of Old) — 158
Pierce, Lorne — 159, 163
Pierre le magnifique — 71, 75
Pilon, Jean-Guy — 160
Pinsonneault, Jean-Paul — 75
Place d'Armes — 143
Poesie/Poetry 64 — 160
Poetry 62 — 160
Poetry of French Canada in
Translation, The — 160
Poetry of Our Time — 160
Poids de Dieu, Le — 74, 76
 "Political Meeting" — poem
 by A. M. Klein — 32-33
Pope Clement XI — and
 Jansenism — 62
Portal, Ellis — 123, 125
Porter, Catherine Ann — and
 the American Dream — 29
Pour la patrie — 111
Pratt, E. J. — and Puritanism
 — 65-66, 162
 "prêtre manqué" — definition
 of — 74
Prochain épisode — 16, 17, 20,
 21, 49, 109, 113, 115-119,
 126, 129.
Protestant Ethic and the Spirit
of Capitalism, The —
 Puritanism — 64
 "Psalm 23" — poem by
 R. Gustafson — 38
Purdy, Al — 38, 68
 Puritanism — Canadian and
 American comparison of
 — 65-67
Quand j'aurai payé ton visage
 — 50
Queen's Quarterly — 161

- "race" — see "founding races"
 racism — definition of — 31
 Renaud, Jacques — 25, 120,
 125, 143
 "Retour d'Oedipe, Le" —
 anti-Jansenist poetry — 62
Return of the Sphinx — 59,
 75, 109, 123, 126, 127,
 129, 131, 132
revue Liberté, la (no. 42) — 25
 Richardson, Samuel — examples
 of racial pride — 35
 Richler, Mordecai — 52, 54,
 92, 138, 144
 Ringuet — 4, 6-8, 26, 68, 160
 Rioux, Pierre-Paul — and
 racism — 46
 Rivard, Adjutor — 159
 Roberts, Charles G. D. — 158
 "Roger Lemelin: The Pursuit
 of Grandeur" — 161
 roman du terroir, le — definition
 of — 3
 roman paysan, le — definition
 of — 3
Room at the Top — 14
 Ross, Sinclair — 38, 74, 124,
 125
Roughing It in the Bush —
 excerpts from — 35, 36
 Roy, Camille — 163
 Roy, Gabrielle — 11, 12, 26,
 92, 138, 144, 161
 Roy, G. R. — 160
*Sackcloth for Banner (Les
 Demi-civilisés)* — 79, 80,
 82, 84, 85
Sacrifice, The — 52, 144,
 145, 150
 Sandwell, B. K. — 161
 Sangster, Charles — examples
 of racial pride — 34
 Savard, Félix-Antoine — 4, 46
Scarlet Letter, The — 70
 Schoolman, Regina Lenore
 — 159
 Scott, Frank — 38
 Scott, F. R. and Widdows,
 P. E. — 160
Secular City, The — 11
Seigneur d'Haberville — 158
*Selections from Canadian
 Poets* — examples of racial
 pride — 34
 "Separatism" — definition of
 — 110 — analysis of —
 109-134
Settlers of the Marsh — 71, 72,
 79, 81, 82, 85
 Shortliffe, Glen — 160
Silence on the Shore — 23
 Simard, Jean — 9, 57, 62, 144,
 149, 150, 155, 156, 160
 Sirois, Antoine — 164
 Smith, A. J. M. — 38, 160
 "Song for Canada" — examples
 of racial pride — 34
Songs of Old Canada — 158
Son of a Smaller Hero — 52, 54,
 56
Spirit of French Canada, The
 — 161
Storm Below — 23
 Stratford, Philip — 160
Such is My Beloved — 23, 74,
 76, 82
*Swallow Swallowed, The
 (L'Avalée des avalés)* — 50,
 89-93, 96, 99, 101, 102, 106
 Symons, Scott — 143
 Tardivel, Jules-Paul — and
 Separatism — 111
Temps des hommes, Les — 75
 Thériault, Yves — 50-54, 58,
 144
 Thério, Adrien — 162

- Thirty Acres (Trente Arpents)*
 – 4, 6, 8-10
Tin Flute, The (Bonheur d'occasion) – 11-13, 15, 138, 144, 145
Tradition du Quebec/The Quebec Tradition – 160
Trente Arpents – 4, 6, 8-10
 Trottier, Pierre – and anti-Jansenism – 62
Toward the Bonne Entente
 – 163
 Turnbull, Jane M. – 161
 Twain, Mark – 67, 126
Twelve Modern French-Canadian Poets/Douze poètes modernes du Canada français – 160
Two Solitudes – 24, 38, 50, 55, 56
Under the Ribs of Death – 12, 14, 15, 54, 92
 “Unigenitus” – papal bull – 62
 Vaillancourt, Jean – 139-142
 Vallières, Pierre – 120
Ville inhumaine, La – 25
 Vining, Pamela – examples of racial pride – 34
Visage de l'attente, Le – 57, 75
 Wade, Mason – and racism – 42
 Walter, Felix – 160
Watch That Ends the Night, The – 12-16, 70, 149, 151, 152
 Watson, Sheila – 125
 Weber, Max – and Puritanism – 64
White Figure, White Ground
 – 71
White Savannahs, The – 161
Who Has Seen the Wind – 12, 15, 16, 38, 89-93, 95, 98, 99, 101, 102, 104-106
 Wilson, Edmund – 65, 125, 163
 Wilson, Ethel – 69
 Wiseman, Adele – 52, 144, 145
 Woodcock, George – 125
Words of My Roaring – 70